

International Conference

Reading the Middle Ages
Today: Sources, Text
and Translation

Auditório ILCH

22nd and 23rd June 2017

Programme
Book of Abstracts



PROGRAMME

Thursday, 22nd June 2017

8.45h – Registration

9h – Opening Session

Sr. Presidente do ILCH /Sr.^a Presidente do Conselho Pedagógico

Sr.^a Diretora do DEINA / Sr. Diretor do CEHUM

9.20h – Keynote Lecture – “«Gothic Everything»: Rethinking Civic Medievalism” – Professor David Matthews, University of Manchester, UK.

Moderator: Filomena Louro

10.30h – Coffee Break

11h – Session 1. Middle Ages as Source – Text and Image.

Moderator: Ana Gabriela Macedo

a) “Agustina e o desvendar das sombras – *As Adivinhas de Pedro e Inês*”, Ana Maria Machado, Universidade de Coimbra.

b) “Do bestiário medieval ao *Jardim Zoológico* de Wilson Bueno”, Márcia Seabra Neves, Universidade Nova de Lisboa.

c) “The Renewal of Medieval Romance in Contemporary British Fiction: Towards a Precarious Historical Subject”, Alexandre Privat, Paul Valéry University, Montpellier III, France.

12.30h – Lunch

14h – Session 2. Medieval on Screen and Performance

Moderator: Margarida Pereira

a) “Ages of Wrath. Visions of Middle Ages in Carl Th. Dreyer’s films”, Piotr Wajda, University of Gdansk, Poland.

b) “Cultural diffusion or Middle Ages reimagined. Medieval inspired narratives in Japanese animated TV series”, Agnieszka Kiejziewicz, Jagiellonian University, Kraków, Poland

c) “Forjado em Sangue: a ancestralidade medieval do vampiro cinematográfico”, Juliana Porto Chacon Humphreys, Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasil – Skype Presentation.

15.30h – Coffee Break

16h – Session 3. Reading the Middle Ages Today: other sounds and labours

Moderator: Tânia Azevedo

a) “A permanência de formas e motivos medievais em têxteis barrocos”, Rosângela Aparecida da Conceição, Universidade Paulista, Brasil. – Skype presentation.

b) “Greener than thou: Irish theme of the Champion's portion in the Gawain story”, Maria Filomena Louro, Universidade do Minho.

c) “A paisagem sonora sacra de Évora na Idade Média: Leituras a partir dos escritos de Manuel Fialho e Francisco da Fonseca”, Luís Henriques, CESEM/Universidade de Évora.

17.20h – Keynote Lecture - “Imaginários sacros e poética musical: o canto litúrgico medieval, S. Francisco de Assis e O. Messiaen” – Professora Elisa Lessa, CEHUM, Universidade do Minho.

Moderator: Filomena Louro

18.30h – Musical Performance – Luís Henriques

Cantochão para a festa de S. Francisco de Assis: O antifonário CH-Fco Ms. 2

Friday, 23rd June 2017

8.45h – Registration

9h – Keynote Lecture – “Edição de textos medievais: os documentos notariais” – Professor Pedro Dono Lopez, CEHUM, Universidade do Minho.

Moderator: Filomena Louro

10h – Coffee Break

10.30h – Session 4 – Parallel Panels:

| Panel 4.A: Working the Medieval Today | Panel 4.B: Memory and Rewriting |
|---|--|
| Room: Auditório ILCH | Room: Sala Investigadores |
| Moderator: Filomena Louro | Moderator: Pedro Dono Lopez |
| a) “Atualizar as cantigas, recuperar o texto”, Manuel Ferreiro, Universidade da Coruña. | a) “Rescritas da Idade Média: da lírica trovadoresca à poesia galega”, Teresa López, Universidade da Coruña. |
| b) “Da <i>honra</i> e do <i>amor</i> . uma relação histórico-literária possível”, Patrícia de Almeida e Leonor Calvão Borges, Universidade de Coimbra. | b) “Atualizar as cantigas? Sobre as versões modernas das cantigas medievais galego-portuguesas”, Leticia Eirín, Universidade da Coruña. |
| c) “From Galvão to Gwalchmai: Translating to Read a Hero”, Tânia Azevedo, CEHUM, Universidade do Minho. | c) “The New Middle Ages, also in literature?”, Raquel Crespo-Vila, University of Salamanca. |
| d) “ <i>Segundo lh’eu oy contar</i> . estudo dos verbos das cantigas satíricas do Cancioneiro da Biblioteca Nacional em perspectiva lexicográfica”, Lisana Sampaio, DO-CAPES-UFBA/Grupo Nêmesis, Brasil. | |

12.30h – Lunch

14h – Session 5 – A World of Knights: Playing with Chivalric Ideals

Moderator: Jaime Costa

- a)** “Parodying Conventions: *Monty Python and the Holy Grail*”, Angélica Varandas, FLUL/CEAUL-ULICES, Universidade de Lisboa.
- b)** “Brienne of Tarth: The one true knight in *A Song of Ice and Fire*”, Diana Marques, CEAUL/ULICES, Universidade de Lisboa.
- c)** “‘I schel singe; Of a knight ich wile yow rouné’: On the Adaptation of *Bevis of Hampton*”, Ana Rita Martins, FLUL/CEAUL-ULICES, Universidade de Lisboa.

15.30h – Coffee Break

16h – Keynote Lecture – “Torres e castelos – algumas considerações sobre a Idade Média hoje” - Prof. Graça Videira Lopes, IEM / FCSH, Universidade Nova de Lisboa.

Moderator: Tânia Azevedo

17.30h – Closing Session

ABSTRACTS

Keynote Lecture 1:

"Gothic Everything": Rethinking Civic Medievalism

David Matthews, University of Manchester

In my 2015 book *Medievalism*, I labelled two basic forms of medieval reception as "romantic" and "gothic." This is not, of course, new but is rather a simple way of distinguishing the two basic kinds of medieval inheritance, one deriving ultimately from the Reformation and the demonising of medieval catholicism, the other from the revaluing of the Middle Ages in the romantic revival of the 1760s and beyond. In the nineteenth century a third category, which I called civic medievalism, represented one natural result of romantic, revalued medievalism, in which both state institutions and private capital alike adopted medievalist forms. Obvious examples in the British context are found in the neogothic architecture which proliferated in Britain from the mid nineteenth century.

Having posited, in my book, this civic medievalism as a subset of romantic medievalism, I now want to question and rethink it as a category. A new gothic town hall in the 1870s might signal, via a romantic inheritance, a confident new civic identity. At exactly the same time, however, the same style used by the same architect to build a prison might invoke a very different valency, more directly suggesting the gothic than the romantic. The picture is further complicated by uses of gothic in industrial and engineering applications, which have traditionally been left out of the classic accounts of the gothic revival. Clearly, civic medievalism is a larger and more complex category than I had supposed.

In exploring this, I will ask in this paper, what happens when medievalism has simply become part of the lives of most ordinary people? When the daily commute commences in a gothic revival railway station and the running water comes from a medievalised pumping station and originates in a castellated reservoir? By the beginning of the twentieth century, medievalism had arguably become banal or at least unremarkable - this is the time of the "gothic everything" lamented by Kenneth Clarke in his classic work on the gothic revival. What valencies does medievalism have when it is neither romantic nor gothic, but part of the ordinary lived world?

Professor David Matthews has taught at the University of Manchester since 2005 and is now professor of medieval and medievalism studies. He was previously Head of the Division of English, American Studies, and Creative Writing between 2013 and 2015, and editor of *Studies in the Age of Chaucer*, 2007 to 2013. His most recent book is *Medievalism: A Critical History*, in Boydell's *Medievalisms* series (2015), and he is currently working on Middle English in the Tudor period.

Session 1. Middle-Ages as Source – Text and Image

a) "Agustina e o desvendar das sombras – *As Adivinhas de Pedro e Inês*",

Ana Maria Machado, Universidade de Coimbra.

Os instigantes romances biográficos de Agustina Bessa Luís têm sido objeto de significativos estudos (Fátima Marinho, Álvaro Manuel Machado, entre outros), tanto no âmbito do romance histórico como numa perspetiva comparatista. Em *Adivinhas de Pedro e Inês*, mais do que noutras biografias, Agustina Bessa Luís pulveriza explicitamente imagens várias do mito inesiano, revisitando o passado das personagens e representando-as também por analogia com outras figuras, históricas ou de ficção. Assim, os esboços que a autora traça conjugam memória historiográfica e modelos literários com o olhar esventrador que a individualiza, propondo ao leitor configurações prováveis e, como tal, instáveis, num fervilhar de hipóteses- adivinhas que desocultam, complexificam e adensam agentes e mobéis do crime. Na vertiginosa busca da verdade que o romance pós-moderno não consente, gera-se uma prolífica malha de sugestões ficcionais. Com o objetivo de demonstrar a Idade Média que Agustina construiu, concentrou-me-ei no desenho das figuras, ficcionais ou históricas, que compõem a galáxia em que se move Inês de Castro, nas relações a autora lhes atribui e no jogo de (ir)relevância(s) na construção da personagem feminina.

The intriguing biographical novels of Agustina Bessa Luís have been the subject of significant studies (Fatima Marinho, Álvaro Manuel Machado, among others), both in the context of the historical novel and in a comparative perspective. More than in other biographies, Agustina Bessa Luís explicitly pulverizes several images of the Inesian myth, revisiting the past of the characters and also representing them by analogy with other figures, historical or fictional. Thus, the sketches that the author traces combine historiographical memory and literary models with the inquisitive look that individualizes her, proposing to the reader configurations that are probable and, as such, unstable, in an abundance of hypotheses-riddles that uncover, complicate and enlarge the agents and the motivations of the crime. In the vertiginous search for truth that the postmodern novel does not consent, a prolific mesh of fictional suggestions is generated. In order to demonstrate the Middle Ages that Agustina builds, I will focus on the design of the fictional or historical characters that make up the galaxy in which Inês de Castro moves herself, in the relations the author attributes to them and in the game of (ir)relevance in the construction of the female character.

Ana Maria Machado é professora na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e membro do Centro de Literatura Portuguesa da mesma universidade. Leciona nos cursos de Português para estrangeiros, na licenciatura de Português, no mestrado de Português Língua Estrangeira, Língua Segunda e de Tradução, no mestrado e doutoramento de Literatura de Língua Portuguesa: Investigação e Ensino e no doutoramento em Materialidades da Literatura. A sua investigação reparte-se por esses domínios: “A Literatura hagiográfica dos mosteiros de Santa Cruz de Coimbra e Santa Maria de Alcobaça” (2015), “Revisitações das histórias tradicionais – entre a pintura e a literatura” (2014), Coord. com Cristina Mello, *Revista e Estudos Literários*. Vol. 3. *O Ensino da Literatura* (2013), “Diarística e autobiografia no ensino. A construção do eu em *Páginas* e em *O mundo à minha procura*, de Ruben A.” (2008), “A literatura medieval nos novos programas do ensino secundário – mudanças e permanências” (2015), “Fiction character on electronic children literature. The case of *Inanimate Alice*” (2015). É membro da equipa de Acreditação de Manuais Escolares de Português do Ministério da Educação (2014-2017), Coordena o projeto “Adaptações literárias no ensino de Português língua estrangeira” (2015-2017), o Ciclo de Ações de Formação “Conteúdos literários dos novos Programas do Ensino Secundário” (2015-2017) e coordena o projeto internacional “Inanimate Alice”, integrado no Subprojecto Materialidade do Livro, Ilustração e Livro de Artista.

b) “Do bestiário medieval ao *Jardim Zoológico* de Wilson Bueno”.
Márcia Seabra Neves, Universidade Nova de Lisboa.

Servindo-se dos animais como *tropos* do humano e fonte de ensinamentos religiosos e morais, os bestiários medievais estão na origem de uma literatura místico-alegóric, cujos ecos ainda hoje persistem em autores que mantêm um diálogo crítico e criativo com a tradição, criando zoopoéticas inovadoras, adaptadas ao tempo presente e a uma nova axiologia da animalidade. Com a sua obra intitulada *Jardim Zoológico* (1999), o escritor brasileiro Wilson Bueno faz parte dos escritores contemporâneos que se inspiraram no universo simbólico e imaginário dos bestiários, para a criação das suas obras que, longe de serem meras restaurações replicativas do género, se afirmam como heterotopias simbólicas de cristalização e disrupção da lógica narrativa e da expectativa axiológica associadas à tradição bestiária. Pretende-se, pois, com este estudo, proceder a uma leitura crítico-interpretativa deste bestiário do século XX, de modo a indagar os mecanismos criativos de especularidade e/ou deslocamento subversivo do autor brasileiro em relação à tradição zoológica medieval.

Using animals as human *tropes* and as a source of religious and moral teachings, medieval bestiaries are at the origin of a mystical-allegorical literature, whose echoes still persist in authors who maintain a critical and creative dialogue with tradition, creating innovative zoopoetics, adapted to the present time and to a new axiology of animality. With his work entitled *Jardim Zoológico* (1999), the Brazilian writer Wilson Bueno is one of the contemporary writers who gathered inspiration from the symbolic and imaginary universe of the bestiaries to create their works that, far from being mere replicative restorations of the genre stand alone as symbolic heterotopias of crystallization and disruption of the narrative logic and axiological expectation associated with the bestiary tradition. Our aim is to undertake a critical-interpretive reading of this bestiary

of the twentieth century, in order to investigate the creative mechanisms of speculation and/or subversive displacement of the Brazilian author in relation to the medieval zoological tradition.

Márcia Liliana Seabra Neves, doutorada em Cultura pela Universidade de Aveiro, é investigadora de pós-doutoramento e membro integrado do Instituto de Estudos de Literatura e Tradição da Universidade Nova de Lisboa, onde desenvolve, desde 2012, um projeto de investigação subordinado ao tema “Zooficções: figuras da animalidade nas narrativas portuguesa e brasileira contemporâneas”. É também membro integrado do Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro.

Tem vários artigos publicados no âmbito dos estudos culturais, da literatura comparada e da figuração da animalidade na narrativa portuguesa dos séculos XX e XXI. É autora das obras: *Da francofilia no imaginário presencista: da NRF à presença*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2013; *Zooficções*, Lisboa, IELT - FCSH / NOVA, 2016.

c) “The Renewal of Medieval Romance in Contemporary British Fiction: Towards a Precarious Historical Subject”.

Alexandre Privat, Paul Valéry University, Montpellier III, France.

Adam Thorpe’s recent medieval rewriting of the Robin Hood legend entitled *Hodd* (2009) reinvests romance, in the wake of today’s renewed interest in historical romances (Boccardi 64). Yet, this reinvestment deeply alters the formulaic pattern of romances, as identified by literary theorist Northrop Frye (186), which follows the ternary organisation of *agôn* (struggle), *pathos* (feeling) and *anagnorisis* (recognition). This model which favours the primacy of stable identity and a self-knowable historical subject, recognized by society, is both imitated and challenged by Adam Thorpe. Drawing on the later works by Foucault on the origins of hermeneutics and the birth of the subject and their subsequent reading by Judith Butler, my intention would be to demonstrate how Adam Thorpe’s rewriting of the Robin Hood legend shows his debt to romance as a “wishful-fulfilment dream” (Frye 186) in which reconciliation with one’s past is achieved, and yet the failure of the traditional modes of the self-constitution as historical subject through memory, self-narration, confession and social recognition (Foucault).

The novel *Hodd* is pervaded by the tension between imitation and critical rewriting, as it provides a lively and realistic pastiche of Middle English, largely inspired by the fifteenth-century ballad *Robin Hood and the Monk* (Knight and Ohlgren), but also reveals the historicity of the Robin Hood legend in the process of transmission through translation, in an ironically distancing mode typical of historiographic metafiction (Hutcheon). The novel presents itself as a pseudo-translation from a lost Latin manuscript of an aged monk’s confession, gnawed by guilt, who admits to the reader his sinful encounter with heretic “Robert Hodd” who will later be known as “Robin Hood”. The imitation of confessional literature provides the opportunity for deromanticizing Robin Hood, presented as a megalomaniac heretic, hostile to the power of the Church. What makes this novel particularly innovative is its questioning of the possibility of narrating prehistories, that is, stories about pre-historicized origins, entangling the prehistory of the Robin Hood legend with the monk’s personal prehistory.

Alexandre Privat is an ESL teacher and second-year Phd student working on contemporary British writer Adam Thorpe’s novels under the supervision of Professor Jean-Michel Ganteau, at Paul Valéry University, Montpellier III, France. His research concentrates on the theme of the ‘vicarious witness’, a notion first developed by French philosopher Guillaume le Blanc. He is more particularly interested in the relationships between romance, historical fiction, ethical questioning and intergenerational trauma.

Session 2. Medieval on Screen and Performance

a) “Ages of Wrath. Visions of Middle Ages in Carl Th. Dreyer’s films”.

Piotr Wajda, University of Gdansk, Poland.

The depictions of Middle Ages in Scandinavian Cinema is not a new phenomenon. Since Silent Cinema Era, the depictions of Medieval times played an important role in developing the narrative schemes of a relatively new medium. Among many Scandinavian filmmakers who set action of their movies in the long past, Carl

Theodor Dreyer was one of the most prolific and distinctive. His visions of Dark Ages are still considered to be the most significant in the history of the world cinema. The Danish filmmaker in his motion pictures relatively often referred to Middle Age. In the proposed presentation I will focus on the works such as: *Leaves from Satan's book*, *The Passion of Joan of Arc* and *Days of Wrath*. Every one of them provides the viewer with incredibly different stories about living and surviving in the darkness of medieval times.

During my presentation, I will describe what made Dreyer's films so unique in comparison to other great Scandinavian directors who – at the same time - used to set action of their motion pictures in Middle Ages. One of the main points of my presentation will be the analysis how the Danish filmmaker combined his auteur style with well-known history. Consequently, I will also illustrate how omnipresent religious doctrine repressed femininity during those times. Were his visions close to the historical sources? How Carl Th. Dreyer perceived Dark Ages? And why his movies set in Middle Ages are still considered to be so important? On these and other questions I will try to answer through my speech.

Mgr Piotr Wajda – a PhD candidate at University of Gdansk, Poland. Currently he writes a thesis dedicated to modern Scandinavian horror movies. In his researches he tries to explore ground of genre cinema and exploitation films which were usually ignored by Polish film studies community. He wrote his Master thesis about poetics of giallo films. In 2016 he became co-founder of Unit of Production Studies and New Film History in University of Gdansk. During the years 2010-2012 he took part in film lectures in Warsaw with screenwriting specialization.

b) “Cultural diffusion or Middle Ages reimaged. Medieval inspired narratives in Japanese animated TV series”.

Agnieszka Kiejziewicz, Jagiellonian University, Kraków, Poland.

The increasing interest in European history and the mobility of the Japanese society, observed from the 1990s, has had its reflection also in Japanese cinema and other audiovisual productions. The fascinating medieval world, known in Japan mostly from the Western films and popular imagination, also inspired the authors of Japanese comic books (*manga*) and, later on, the directors of the animated TV series (*anime*). Analyzing the TV animated productions, that I am going to focus on during my presentation, there can be noticed that the directors pay attention mostly to the atmosphere, the artifacts and scenography related to the Middle Ages, almost entirely discarding the particular historical events. The narratives, dedicated to children, as well as adult viewers, are inspired by the Arthurian legends, the popular point of view on the crusades or the traditional folk beliefs in the magical creatures. Starting from the surrealistic full-length animation *Belladonna of Sadness* (1973), which forerun the emerging trend, I am going to focus on how the cultural diffusion influenced the series such as *Record of Lodoss War: Chronicles of the Heroic Knight* (1990-1991), *Berserk* (1997-1998), *The Slayers Next* (1996) and *Magic Knight Rayearth* (1994). During the presentation, I am planning to answer the questions: what were the ways of the cultural diffusion of the popular beliefs related to medieval times and how the Japanese directors reimaged the Middle Ages.

Mgr Agnieszka Kiejziewicz – a Ph.D. candidate at Jagiellonian University, Institute of Audiovisual Arts. Her research interests revolve around the Japanese film and other visual arts performed by the artists from the Country of Cherry Blossoms. Until now she's been writing about Shinto religion in Japanese cinematography and the Japanese independent cyberpunk cinema. Currently, she is researching on the avant-garde and experimental films, focusing on the achievements of the young filmmakers. She is also interested in Japanese popular culture, especially the ways of presentation of the history and religion in the popular cinema and animation.

c) “Forjado em Sangue: a ancestralidade medieval do vampiro cinematográfico”. Juliana Porto Chacon Humphreys, Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasil – Skype Presentation.

O estudo que se apresenta estabelece uma relação entre o vampiro cinematográfico e as Danças Macabras dos séculos XIV e XV, com o objetivo de compreender os fatores advindos dessa manifestação medieval,

que acabaram por forjar a figura da personagem no cinema, especialmente no que se refere à sua condição de morto vivo, que se aproxima para hipnotizar sua vítima na hora da morte. Dessa performance básica é levantada a hipótese principal do estudo, que defende ser a exacerbada estetização do vampiro no cinema um caminho que o aproxima de suas influências mais perenes, oriundas, justamente, do *macabre* do medieval. De fato, mesmo sendo uma presença nefasta, o vampiro cinematográfico, assim como a figura da Morte nas representações das Danças Macabras, ludibria suas vítimas, utilizando subterfúgios como a sensualidade, a música e a duplicidade da forma para leva-los, de bom grado, para um outro tipo de existência pós-morte. Além das obras medievais já citadas, soma-se ao *corpus* de análise um conjunto de filmes representativos de cerca de um século de filmografia vampiresca, iniciado por *Nosferatu* de 1922. Apesar de um recorte de estudo que se caracteriza por um arco histórico da manifestação medieval, o referencial teórico é semiótico peirceano com uma abordagem fenomenológica, aliada a teorias da imagem, como instrumentos para compreender como as imagens medievais influenciam em tantos aspectos essa que, há mais de um século, se configura em uma das mais importantes figuras de horror do cinema contemporâneo.

The present study aims to establish a relation between the cinematographic vampire and the Macabre Dances of the 14th and 15th centuries, in order to understand the factors arising from this medieval manifestation, which eventually forged the figure of the character in films, especially concerning his condition of the undead that approaches its victim to hypnotize her at the time of her death. From this basic performance we raise the main hypothesis of the study, which claims to be the exacerbated aestheticization of the vampire in films, a path that brings him closer to his most perennial influences, coming precisely from the *macabre* of the Middle Ages. In fact, even though it was a nefarious presence, the cinematographic vampire, as well as the Death figure in the representations of the Macabre Dances, deceived his victims, using subterfuges such as sensuality, music and duplicity of form to take them, willingly, to another kind of post-mortem existence. In addition to the aforementioned medieval works, a set of films representing around a century of vampire films, initiated by *Nosferatu* of 1922, is added to the *corpus* of analysis. Despite a study time span that is characterized by an historical arc of the medieval manifestation, the theoretical reference is the Peircean semiotics with a phenomenological approach, combined with theories of the image. These are our instruments to understand how the medieval images influenced in so many aspects that character which, for more than a century, was configured to become one of the most important horror figures of the contemporary cinema.

Dra. Juliana Porto Chacon Humphreys é doutora em Comunicação e Semiótica pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUCSP), Mestre em Comunicação e Cultura Midiática pela Universidade Paulista (UNIP), especialista em Comunicação e Marketing pela Escola Superior de Propaganda e Marketing (ESPM) e graduada em Publicidade e Propaganda pela Universidade Anhembi Morumbi (UAM). No Brasil, desenvolveu sua pesquisa em semiótica, literatura, arte e cinema como bolsista CAPES, agência de fomento governamental. Há 14 anos atua como docente de ensino superior e pesquisadora. Atualmente é docente na Universidade Presbiteriana Mackenzie, onde também atua como coordenadora da Educação Continuada (pós-graduação-lato sensu).

Session 3. Reading the Middle Ages Today: other sounds and labours

a) “A permanência de formas e motivos medievais em têxteis barrocos”.

Rosângela Aparecida da Conceição, Universidade Paulista, Brasil. – *Skype presentation.*

Ao serem realizados estudos de filiação estética das formas e motivos contidos em têxteis litúrgicos da Coleção Histórico-Artística da Venerável Ordem Terceira de São Francisco da Penitência da Cidade de São Paulo, fundada em 1644, inicialmente identificados como do período Barroco, nos deparamos com um resultado inusitado. Parte destes, na verdade, eram motivos medievais catalogados em *Contributi allo studio dell'arte tessile*, escrita por Giorgi Sangiorgi (1886-1960), colecionador italiano, cuja parte de sua coleção está depositada no *The Metropolitan Museum of New York*. Esta obra, disponibilizada online, faz parte deste contexto de digitalização de acervos bibliográficos e artísticos, disponibilizados em bancos de dados que propicia maior acesso a pesquisadores de diversas disciplinas. Desta forma, pensamos que tanto a História

da Arte quanto as Humanidades Digitais são duas áreas do saber que se entrelaçam, fomentando novas interpretações e questionamentos sobre a presença de objetos medievais, o que pode reconfigurar os estudos de modo interdisciplinar. Neste sentido, pudemos identificar a permanência de determinadas formas e motivos ao verificarmos, preenchendo uma lacuna no que tange a descrição iconográfica. Portanto, pensamos em discutir a importância dos estudos medievais, seu imaginário e suas imagens como fontes de estudos iconográficos em um arco temporal ampliado, a partir de nossas constatações iniciais, com base metodológica para o estudo da imagem e seus usos por Bock (1859), Burckhardt (2011), Focillon (1983), E.H. Gombrich (2012a, 2012b) e Panofsky (1990, 1995), em heráldica por William Berry (1828), na história por Huizinga (2010), Le Goff (2013), entre outros teóricos.

When studies of aesthetic affiliation were carried out on the forms and motifs contained in liturgical textiles of the Historical and Artistic Collection of the Venerable Third Order of St. Francis of Penance of the City of São Paulo, founded in 1644, initially identified from the Baroque period, we came across an unusual result. Some of these, in fact, were medieval motifs catalogued in *Contributi allo studio dell'arte tessile*, written by Giorgi Sangiorgi (1886-1960), Italian collector, whose partial collection is deposited in *The Metropolitan Museum of New York*. This work, available online, is part of this context of digitization of bibliographical and artistic collections, available in databases that provide greater access to researchers from different disciplines. Bearing this in mind, we think that both the History of Art and Digital Humanities are two areas of knowledge that are intertwined, fostering new interpretations and questions about the presence of medieval objects, which can reconfigure studies in an interdisciplinary way. In this sense, we were able to identify the permanence of certain forms and motifs, filling a gap concerning the iconographic description. Therefore, we will be discussing the importance of medieval studies, the imagery and images as sources of iconographic studies in an extended temporal arc, starting from our initial findings, with a methodological basis for the study of the image and its uses by Bock (1859), Burckhardt (2011), Focillon (1983), EH Gombrich (2012a, 2012b) and Panofsky (1990, 1995), in heraldry by William Berry (1828), in History by Huizinga (2010), Le Goff (2013), among other theorists.

Rosângela Ap nasceu em 1977, em São Paulo, Brasil. É Bacharel (2009), Licenciada (2010) e Mestre em Artes Visuais pelo Instituto de Artes da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP). Foi bolsista pela CAPES (2011-2013). É técnica em Design Gráfico (2003) e Técnica em Design de Interiores (2005) pela ETEC Carlos de Campos. É Professora de Educação Básica II – ARTE (2011-), na Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, Professora Adjunta III (2013-), na Universidade Paulista (UNIP). Atualmente é membro do grupo de investigação “Pesquisa em Educação Estética”, IAR-UNICAMP/CNPq. Desde 2011 é membro da ANPAP (Associação Nacional dos Pesquisadores em Artes Plásticas), e em 2015 foi convidada como membro do Advisory Board da revista *Anastasis – Research in Medieval Culture and Art*.

b) “Greener than thou: Irish theme of the Champion's portion in the Gawain story”. Maria Filomena Louro, Universidade do Minho.

The vegetation myths and rituals are established and well noted and analysed both in Propp¹ and Fraser². The reading of mythology as a way of understanding nature has been an approach that made me look at John Arden and *The Island of the Mighty* as an interpretation of nature legend and myth in a time that is highly politicised and commodified. The comparison between the stories of Sir Gawain and the Green Knight and other similar stories in Irish mythology was first brought to my attention by Sir Gollancz in his annotated edition of *Sir Gawain and the Green Knight*, even suggesting *Fled Bricrenn* and *Cennach in Rúanada* as possible sources of the *Gawain*-Poet. In this paper I will consider how two motives, the royal or magical abode and the beheading challenge are found in both Irish and English legends and how they loom larger on the function of legends in the societies that create and reinterpret them.

¹ Vladimir Propp *MORPHOLOGY OF THE FOLK TALE* 1928 Translation ©1968, The American Folklore Society

² Sir James Frazer, <http://www.templeofearth.com/books/goldenbough.pdf>

Maria Filomena Louro, PhD in Theatre studies, has been involved in the teaching of Shakespeare, Irish Literature, Theatre, and Translation Studies. Has been involved in creating and developing Degrees in Translation at undergraduate and Masters Levels. Is associated of CEHUM, and is involved in the GAPS research project. Member of APEAA, EFACIS and IASIL.

c) “A paisagem sonora sacra de Évora na Idade Média: Leituras a partir dos escritos de Manuel Fialho e Francisco da Fonseca”.

Luís Henriques, CESEM/Universidade de Évora.

Na sua *História da Escola de Música da Sé de Évora* (1976), José Augusto Alegria afirmava que “não chegou até nós, nem sequer a nota de ter existido qualquer pequeno tratado de técnica musical ou teoria do Tonus”, referindo-se à escassez de fontes relativas à actividade musical na Sé de Évora durante a Idade Média. Porém, esta escassez documental não constitui um entrave à reconstituição do que seria a actividade musical na cidade durante esse período. Para essa reconstituição entra em acção um tipo de metodologia contextual conhecido como “paisagem sonora histórica” que consiste, de forma simplificada, na cartografia de eventos musicais históricos partindo de fontes documentais que não têm necessariamente que ter proveniência musical. Desta forma o estudo que ora se apresenta parte de duas obras escritas no final do século XVII e inícios do XVIII relatando eventos históricos na Évora medieval dos quais se podem retirar leituras quanto ao espaço musical da cidade. É este o caso do padre Manuel Fialho (1616-1718), da Companhia de Jesus, que deixou manuscrita uma obra em quatro volumes, intitulada *Évora ilustrada*, actualmente conservada na Biblioteca Pública de Évora, à qual foi “acrescentada e amplificada” a *Evora gloriosa* do padre Francisco da Fonseca (1668-1738), também ele jesuíta, impressa em Roma no ano de 1728. Este estudo incide, assim, sobre a actividade das instituições religiosas de Évora partindo do relato destes dois cronistas, traçando uma perspectiva sobre o que seria a paisagem sonora na cidade de Évora num contexto sacro.

In his *History of the School of Music of Sé de Évora* (1976), José Augusto Alegria stated that "it has not reached us not even the information of the existence of any small treatise on musical technique or Tonus theory", referring to the scarcity of sources related to the musical activity in the Évora See during the Middle Ages. However, this documental shortage does not constitute an obstacle to the reconstitution of what would have been the musical activity in the city during that period. For this reconstitution, a type of contextual methodology known as "historical sound landscape" is introduced, which consists, plainly putting it, in the cartography of historical musical events starting from documental sources that do not necessarily have a musical provenance. In this way this study has as a starting point two works written at the end of the seventeenth century and the beginning of the eighteenth century, that narrate historical events in medieval Évora from which some information can be taken concerning the musical space of the city. This is the case of Father Manuel Fialho (1616-1718) a Jesuit, who left a manuscript in four volumes entitled *Évora ilustrada*, currently preserved in the Évora Public Library, to which *Evora gloriosa* was "added and amplified", by Father Francisco da Fonseca (1668-1738), also a Jesuit, and printed in Rome in 1728. This study focuses on the activity of the religious institutions in Évora starting from the account of these two chroniclers, and drawing a perspective of what the sound landscape was in the city of Évora in a sacred context.

Luís Henriques é Doutorando em Música e Musicologia na Universidade de Évora, é Mestre em Ciências Musicais pela FCSH da Universidade Nova de Lisboa e Licenciado em Musicologia pela Universidade de Évora. É colaborador do CESEM – Pólo Universidade de Évora e o Movimento Patrimonial pela Música Portuguesa sendo também consultor para o atelier de conservação e restauro acroARTE da ilha de S. Jorge. De 2011 a 2012 realizou o catálogo do fundo musical do Arquivo Capitular da Sé de Angra e entre 2014 e 2015 foi bolseiro no projecto ORFEUS (FCT EXPL/EPH-PAT/2253/2013). Em 2012 fundou o Ensemble da Sé de Angra e, em 2013, o Ensemble Eborensis, grupo dedicado à polifonia vocal de Évora, tendo realizado concertos em Portugal e França e com quem gravou um CD no âmbito do projecto ORFEUS. O seu trabalho tem-se concentrado na polifonia vocal sacra portuguesa dos séculos XVI e XVII, sobretudo

aquela associada à cidade de Évora, e a música no arquipélago dos Açores desde o povoamento ao início do século XX.

Keynote Lecture 2:

“Imaginários sacros e poética musical: o canto litúrgico medieval, S. Francisco de Assis e O. Messiaen”.

Professora Elisa Lessa, CEHUM, Universidade do Minho.

O Canto litúrgico foi uma das principais formas de expressão musical na Idade Média, demonstrando a forte influência católica sobre a cultura medieval. Nesta comunicação serão evidenciados o universo estético e espiritual do canto litúrgico medieval que contém em si o embrião da Música do ocidente. Abordar-se-á ainda a presença do canto sagrado na obra de Olivier Messiaen (1908 – 1992), caracterizada por um profundo sentimento religioso aliado a uma grande componente mística. Quando o compositor foi admitido na secção de música da Academia Francesa, a 15 de Maio de 1968, Albert Decaris apelidou o compositor de “São Francisco Assis da Música”. Nessa época Messiaen ainda não tinha composto a ópera *Saint François d’Assise* (1975-83), obra de relevo do ponto de vista musical e teológico do século XX. É com o canto litúrgico medieval, São Francisco de Assis e o misticismo de Messiaen como mote que se entrelaçam algumas ideias sobre esse tesouro artístico que nos remete para a transcendência, que perdurou ao longo dos séculos, e que constitui fonte expressiva na música contemporânea.

Liturgical singing was one of the main forms of musical expression in the Middle Ages, showing the strong Catholic influence on medieval culture. In this communication the aesthetic and spiritual universe of the medieval liturgical chant will be highlighted, which contains in itself the embryo of Western Music. The presence of the sacred song in the work of Olivier Messiaen (1908 - 1992), characterized by a deep religious feeling allied to a great mystical component, will also be discussed. When the composer was admitted to the music section of the French Academy, on May 15, 1968, Albert Decaris named him “the St. Francis of Assisi of Music”. At that time Messiaen had not yet composed the opera *Saint François d’Assise* (1975-83), an important work from the musical and theological point of view of the twentieth century. The medieval liturgical chant, St. Francis of Assisi and the mysticism of Messiaen will serve as a motto to intertwine some ideas about this artistic treasure that makes us travel to the transcendence that has lasted throughout the centuries and which constitutes an expressive source in contemporary music.

Elisa Lessa estudou piano no Conservatório de Música Calouste Gulbenkian de Braga e no Conservatório Nacional de Lisboa. É doutorada em Ciências Musicais pela Universidade Nova com a tese “Os Mosteiros Beneditinos Portugueses (séculos XVII a XIX): Centros de Ensino e Prática Musical”, Mestre em Ciências Musicais, pela Universidade de Coimbra, e Licenciada em Ciências Musicais pela Universidade Nova. É Professora Associada no Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho. Foi Diretora do Departamento de expressões artísticas e Educação Física do Instituto de Estudos da Criança e Diretora do Departamento de Música e Curso de Licenciatura em Música de 2007 a 2011, Diretora do curso de Mestrado em Estudos da Criança, especialização em Educação Musical (2000-2009) e Coordenadora de Investigação, área de Estudos Artísticos, Centro de Investigação em Estudos da Criança (2000-2009). De 2004 a 2007 foi Diretora da Revista de Educação Musical e Presidente da Associação Portuguesa de Educação Musical (APEM).

Como musicóloga é autora de diversos estudos sobre Música Portuguesa dos séculos XVIII a XX. Tem artigos científicos publicados em revistas especializadas portuguesas e estrangeiras.

Editou obras de música portuguesa do século XVIII e de Música Portuguesa para a infância dos séculos XIX e XX. As suas áreas de interesse incluem trabalhos no âmbito da História Cultural, questões de Género e Estudos de Cultura Musical luso-brasileira.

Orientou mais de 30 teses de mestrado e 4 teses de doutoramento, em diferentes temáticas no âmbito dos Estudos de Cultura Portuguesa.

Desenvolve paralelamente uma intensa atividade artística, tendo sido fundadora e Diretora Artística da extinta Orquestra de Câmara do Minho. Atualmente é Diretora Artística da Orquestra Theatro e do

Com.cordas Ensemble. Nos anos 90 fundou a Companhia da Música de Braga, Conservatório de ensino artístico especializado, onde continua a exercer funções de Diretora Pedagógica em regime de voluntariado. Integra o Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM) e o Núcleo de Investigação Caravelas da Universidade Nova de Lisboa (CESEM).

Musical Performance

Cantochão para a festa de S. Francisco de Assis: O antifonário CH-Fco Ms. 2

Luís Henriques

O breve momento musical que ora se apresenta inclui algumas rubricas musicais destinadas ao ofício da Festa de S. Francisco de Assis (4 de Outubro). Esta música encontra-se num antifonário franciscano em uso no Convento dos Cordeliers de Friburgo no final do século XIII ou início do XIV. Trata-se de um manuscrito que segue a primeira edição da liturgia franciscana. Este momento musical inclui a interpretação das cinco antífonas que compõem o ofício de Vésperas (sem os respectivos salmos) e a antífona *ad Magnificat* (sem o *Magnificat*) para festa de S. Francisco de Assis.

The brief musical moment that we now present includes some music destined to the office of the feast of St. Francis of Assisi (4th of October). This music is found in a Franciscan antiphony in use in the Cordeliers Convent of Freiburg in the late thirteenth or early fourteenth centuries. It is a manuscript that follows the first edition of the Franciscan liturgy. This musical moment includes the interpretation of the five antiphons that are within the office of Vespers (without the respective psalms) and the antiphon *ad Magnificat* (without the *Magnificat*) for the feast of St. Francis of Assisi.

Keynote Lecture 3

“Edição de textos medievais: os documentos notariais”.

Professor Pedro Dono Lopez, CEHUM, Universidade do Minho.

Uma edição rigorosa das fontes documentais medievais é imprescindível para uma aproximação segura, no âmbito da investigação, ao período medieval, mais ainda se o que está em questão é um aproveitamento dos documentos para uma abordagem linguística. A presente comunicação pretende abordar as diferentes vertentes que é preciso considerar no processo de edição dos documentos tabeliônicos medievais, se procuramos que a nossa leitura possa ser útil não só aos historiadores da língua como também aos investigadores de campos como o historiográfico ou diplomático. Para além da imprescindível atenção à instituição a que pertencem os documentos a editar, haverá que atender à história arquivística dos diplomas em causa, o redator do documento, a tipologia diplomática ou a língua em que foram redigidos. É, enfim, de capital importância, particularmente para os linguistas, a definição de umas normas de transcrição que respeitem a língua do documento para que se constitua em fonte de dados fiável. Este percurso pelas diferentes dimensões da prática editorial terá como ponto de referência principal a documentação do mosteiro galego de Santa Comba de Naves, mas pontualmente será feita referência a outros textos alheios a este mosteiro.

A rigorous edition of the medieval documental sources is essential for a safe approach, within research, to the medieval period, even more so if what it is at stake is the use of documents for a linguistic approach. This paper aims to address the different aspects that need to be considered in the process of editing medieval documents, if we seek to make our reading useful not only to historians of the language but also to researchers in other fields such as the historiographical or diplomatic. In addition to the essential attention to the institution to which the documents to be edited belong to, the archival history of the diplomas, the drafter of the document, the diplomatic typology or the language in which they were written should be taken into account. Finally, it is of paramount importance, particularly for linguists, to define transcription standards that respect the language of the document so that it is a reliable source of data. This route through the different dimensions of the editorial practice will have as main point of reference the documentation

from the Galician monastery of Santa Comba de Naves, but we will occasionally refer to other texts unrelated to this monastery.

Pedro Dono López foi Leitor do Centro de Estudos Galegos da Universidade do Minho (1996-2001), atualmente é professor auxiliar da Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos no Departamento de Estudos Românicos, do qual é diretor, na mesma Universidade. Os seus interesses de investigação estão centrados na edição e estudo da documentação notarial medieval da Galiza.

Session 4 – Parallel Panels:

Panel 4.A: Working the Medieval Today

a) “Atualizar as cantigas, recuperar o texto”, Manuel Ferreiro Universidade da Coruña.

Atualizar a Idade Média implica, entre outras questões, recuperar na sua forma verdadeira e íntegra os textos que os nossos antepassados nos legaram. No caso da lírica profana galego-portuguesa, existem problemas importantes de edição, nomeadamente das cantigas de escárnio e de maldizer.

É nossa intenção estudar diversas passagens e vozes das cantigas medievais que foram erroneamente editadas (a partir de lições problemáticas dos manuscritos) ou deficientemente interpretadas pela limitação de conhecimento do contexto, da língua ou dos textos medievais.

Em todo o caso, a recuperação da lição ‘verdadeira’ do texto das cantigas é fundamental para a reapropriação moderna desses fundamentais produtos artísticos gerados na Galiza e no Portugal medievais, e, deste modo, podermos construir novas realidades e novos produtos culturais com maior fidelidade à letra e ao espírito dos textos medievais.

Bringing the Middle Ages into the present implies, among other questions, the recovery in its true and integral form of the texts that our ancestors have bequeathed to us. In the case of the Galician-Portuguese profane poetry, there are significant editing problems, namely the *cantigas de escárnio e de maldizer*.

It is our aim to study several passages and voices of the medieval *cantigas* that were wrongly edited (starting from problematic lessons of the manuscripts) or poorly interpreted by the limitation of knowledge of the context, language or of medieval texts.

In any case, the recovery of the 'true' lesson from the text of the *cantigas* is fundamental for the modern re-appropriation of these fundamental artistic products generated in medieval Galicia and Portugal, and in this way we will be able to build new realities and new cultural products with greater fidelity to ‘the letter’ and the spirit of the medieval texts.

Manuel Ferreiro é catedrático de Filologias Galega e Portuguesa na Universidade da Corunha.

A sua atividade investigadora abrange a Linguística Histórica e a Ecdótica e a Crítica Textual: os dois volumes da *Gramática Histórica Galega* (1995-1997) inscrevem-se na primeira linha de investigação; com o segundo núcleo de pesquisa estão relacionados os trabalhos que têm como objeto o estudo e a edição de textos medievais, nomeadamente dos textos trovadorescos galego-portugueses, com participação e direcção de projetos de investigação e com a publicação de diversos contributos e artigos especializados em revistas e livros coletivos, e monografias como *As cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos* ou *O Cancioneiro de Pero Mafaldo*.

Em 2006 conseguiu o XVII Prémio de Investigação “Losada Diéguez” 2006 pela edição d’*Os Eoas pondalianos*, e em 2014 foi-lhe concedido o IX Prémio de Investigação “Concepción Arenal” de Humanidades 2014 pelo projeto *Glossário da poesia medieval profana galego-portuguesa* (www.glossa.gal).

b) “Da honra e do amor: uma relação histórico-literária possível”. Patrícia de Almeida e Leonor Calvão Borges, Universidade de Coimbra.

É reconhecida a importância que a História tem demonstrado junto da Literatura, mostrando-se uma das fontes de inspiração e de informação contextual para esta arte. No entanto, diversos autores e várias

investigações recentes têm defendido e mostrado que o inverso também se proporciona, isto é, que a Literatura pode ser considerada uma das fontes da memória e do saber histórico. Assim, proporciona-se um estudo com o objetivo de averiguar se a narrativa literária medieval, concretamente os romances de cavalaria portugueses, poderá ser apreciada como uma fonte para a construção da História medieval. Como metodologia, recorre-se a um estudo de caso a Romances de cavalaria portugueses que abordem o ciclo arturiano, com abordagem analítica às conceções de *honra* e *amor*. Os resultados parecem demonstrar que o ciclo arturiano está bem documentado nos Romances de cavalaria portugueses, com relevo para o claro entendimento dos conceitos e condutas cavaleirescas de *honra* e *amor* que a Literatura proporciona à História. Conclui-se, portanto, que a narrativa literária medieval, através dos Romances de cavalaria portugueses, poderá ser uma fiável e proveitosa fonte de saber histórico.

History has a paramount importance in Literature, proving to be one of the sources of inspiration and contextual information for this form of art. However, several authors and recent investigation have argued and shown that the inverse is also true, i.e., that Literature can be considered as a source of memory and historical knowledge. Thus, a study is presented with the objective of ascertaining whether the medieval literary narrative, namely the Portuguese chivalry romances, can be seen as a source for the construction of medieval history. Methodology speaking, a case study is used from the Portuguese chivalry romances from the Arthurian cycle, with an analytical approach to the concepts of *honour* and *love*. The results seem to demonstrate that the Arthurian cycle is well documented in the Portuguese romance, with an emphasis on the clear understanding of the concepts and chivalric conducts of *honour* and *love* that Literature provides to History. It is concluded, therefore, that the medieval literary narrative, through Portuguese romance, can be a reliable and useful source of historical knowledge.

Patrícia de Almeida é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas pela Universidade do Porto, especializada, pós-graduada e mestre nas áreas da leitura e da organização da informação e do conhecimento. Frequenta o Doutoramento em Ciência da Informação na Universidade de Coimbra e é membro do Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX (CEIS20).

Leonor Calvão Borges é licenciada em Filosofia pela Universidade Nova de Lisboa, pós-graduada em Ciências documentais - opção arquivo e mestre em Paleografia e Diplomática. Frequenta o Doutoramento em Ciência da Informação na Universidade de Coimbra.

c) “From Galvão to Gwalchmai: Translating to Read a Hero”.

Tânia Azevedo, CEHUM, Universidade do Minho.

Galvão, Gauvain, Gawain and Gwalchmai are just some of the names King Arthur’s nephew has in different texts from distinct Western European literatures. This medieval hero had his reputation torn apart *via* translation, an activity that had a different meaning and approach in the Middle-Ages. Through the translation of *Sir Gawain and the Green Knight* from its Middle English dialect into Portuguese, we were able to trace back Gawain’s steps from hero to villain and raise many questions concerning his reputation. Our aim will be to show how the translation of *Sir Gawain and the Green Knight* contributed for our reading of the multiple faces of this hero and also for the understanding of his apparent degradation in continental literature as a necessary literary device.

Tânia Azevedo is presently a 4th year PhD candidate from Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH), Minho University, in Braga, Portugal and is developing her work about the medieval text *Sir Gawain and the Green Knight*. She has a four year degree in Modern Languages and Literatures – Portuguese and English Studies from Faculty of Arts – University of Lisbon (2003). After that, she got a two year degree in Education to be able to teach Portuguese and English in schools (2005). Her Master’s degree was also completed in Lisbon (2009) in English Literature, where she has explored the re-writing of the Christian Myth in the works of J. R. R. Tolkien.

d) “Segundo lh’eu oy contar: estudo dos verbos das cantigas satíricas do Cancioneiro da Biblioteca Nacional em perspectiva lexicográfica”.

Lisana Sampaio, DO-CAPES-UFBA/Grupo Nêmesis, Brasil.

No fragmentário tratado sobre a *Arte de trovar*, que abre o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, o terceiro gênero cultivado por trovadores e jograis galegos e portugueses é definido como aquele que o trovador faz “querendo dizer mal d’alguém”, se o faz com *palavras cobertas* são cantigas de escárnio, mas se o faz *descobertamente*, são cantigas de maldizer. Nota-se, contudo, que a designação escárnio e maldizer para as cantigas desse gênero, se mostra confusa e imprecisa, uma vez que ora um escárnio é classificado como maldizer e vice-versa, além de haver cantigas classificadas como de escárnio e maldizer. Isto posto, opta-se pelo termo satírico para esse gênero que representa mais de um quarto de toda a produção trovadoresca transmitida pelos Cancioneiros remanescentes. O singular valor testemunhal e o vocabulário específico das cantigas satíricas tornam essa produção uma rica fonte para estudos históricos, literários e linguísticos, sobretudo, no que concerne à investigação do léxico, nível em que melhor se observam as mudanças culturais, sociais e políticas. Nessa perspectiva, o presente trabalho visa discutir questões relativas ao estudo e sistematização de formas verbais finitas e infinitivas tais como **oí, jaz, maer** (B143); **avilastes, gaar** (B1585); **emparar** (B1585); **fal** (B 1636); **avém, baralha, soio, seer** (B1645); **terrei, ementam** (B1650), só para citar algumas, depreendidas da edição de seis cantigas satíricas do *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, escritas por trovadores do círculo afonsino para criticar o personagem Sueiro Eanes. Pretende-se traçar um contraponto entre a perda de informações que estão no radical (no léxico) e a manutenção de informações morfológicas e discutir o processo de lematização de verbos sob a ótica da Lexicografia Histórica, contribuindo, assim, para as discussões engendradas no âmbito da constituição histórica do léxico da língua portuguesa uma das frentes de investigação do Grupo de Pesquisa Nêmesis, da Universidade Federal da Bahia, ao qual se filia.

In the fragmentary treatise on the *Arte de Trovar*, which opens the *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, the third genre cultivated by Galician and Portuguese troubadours and music players is defined as that which the troubadour does “querendo dizer mal d’alguém”, (“wanting to speak ill of someone”), if he does so discreetly, they are *cantigas de escárnio*, but if he does so openly, they are *cantigas de maldizer*. It is noted, though, that the designation *escárnio e maldizer* for the *cantigas* of this genre, seems confuse and imprecise, because sometimes a scorn is classified as cursing and vice versa and, in addition some of these poems are classified with those same names. That being said, we opt for the term satirical to designate this genre that represents more than a quarter of all the troubadour production transmitted by the remaining *Cancioneiros*. The unique testimonial value and the specific vocabulary of the satirical *cantigas* make this production a rich source for historical, literary and linguistic studies, especially concerning lexical research, at which level cultural, social and political changes are better observed. In this perspective, the present work aims to discuss issues related to the study and systematization of finite and infinitive verbal forms such as **oí, jaz, maer** (B143); **avilastes, gaar** (B1585); **emparar** (B1585); **fal** (B 1636); **avém, baralha, soio, seer** (B1645); **terrei, ementam** (B1650), just to mention a few, taken from the edition of six satirical *cantigas* from the *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, written by troubadours to criticize the character Sueiro Eanes. We intend to draw a counterpoint between the loss of information that is in the radical (in the lexicon) and the maintenance of morphological information and discuss the process of lemmatization of verbs from the perspective of Historical Lexicography, thus contributing to the discussions generated in the scope of the historical constitution of the lexicon of the Portuguese language, which is one of the research themes of the Nemesis Research Group, of the Federal University of Bahia.

Lisana Sampaio é Doutoranda em Linguística Histórica, no Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura, possui mestrado também em Linguística Histórica pelo referido Programa de Pós-graduação e Graduação (Licenciatura) em Letras Vernáculas, na Universidade Federal da Bahia (UFBA). Participa como pesquisadora do Grupo de Pesquisa Nêmesis, atuando no Projeto DEPARC (Dicionário Etimológico do Português Arcaico), coordenado pelo Professor Doutor Américo Venâncio Lopes Machado Filho. Atualmente, cumpre o estágio doutoral no exterior, na Universidade de Coimbra, sob orientação da Professora Doutora Clarinda de Azevedo Maia.

Panel 4.B: Memory and Rewriting

a) “Rescritas da Idade Média: da lírica trovadoresca à poesia galega”.

Teresa López, Universidade da Coruña.

A reescrita de produções literárias medievais na contemporaneidade, para além de as narrativas feitas em diversos suportes, teve e tem manifestações no género poético. Na poesia galega começou nos inícios do século XX com algumas reelaborações inspiradas pelas cantigas de amigo, continuou nas décadas de 20 e 30 – com o neo-trovadorismo, segundo denominação do professor Manuel Rodrigues Lapa –, e ressurgiu no pós-guerra, especialmente na década de 50, acompanhando a tímida recuperação da atividade cultural galega. Com carácter geral, estas reelaborações foram acompanhadas da valorização do seu carácter genuinamente autóctone e muito frequentemente assinaladas como modelo para a criação de uma poesia galega que refletisse a identidade nacional da Galiza.

Nesta comunicação é o nosso propósito rever as rescritas da poesia medieval no período de pós-guerra para as caracterizar face às realizadas nas décadas de 20 e 30 e em relação com os modelos genéricos do cancionero medieval, e para as colocar no contexto das diferentes leituras ideológicas da Idade Média feitas na altura.

The rewriting of medieval literary productions in contemporaneity, in addition to the narratives made in various media, had and has manifestations in the poetic genre. In the Galician poetry it began in the early twentieth century with some re-elaborations inspired by the *cantigas de amigo*, continued in the 1920s and 1930s - with neo-troubadourism, by the name of Manuel Rodrigues Lapa -, and resurged in the post-war, especially in the 50s, accompanying the timid recovery of Galician cultural activity. In general, these re-elaborations were accompanied by the valorisation of their genuinely autochthonous character and very often indicated as a model for the creation of a Galician poetry that reflected the national identity of Galicia. In this communication it is our purpose to review the re-writings of medieval poetry in the post-war period to characterize them in the decades of the 20s and 30s and in relation to the generic models of the medieval *cancioneiro*, and to place them in the context of the different ideological readings of the Middle Ages made at the time.

Teresa López é Professora Titular de Filologias Galega e Portuguesa na Universidade da Corunha.

As suas investigações visam a literatura galega contemporânea, especialmente no que diz respeito às relações entre a poesia medieval e a contemporânea, à poesia da vanguarda (no período 1916-1936) e ao ressurgir da literatura em língua galega no século XIX.

b) “Actualizar as cantigas? Sobre as versões modernas das cantigas medievais galego-portuguesas”.

Leticia Eirín, Universidade da Coruña.

Nas últimas décadas do passado século e inícios do presente, algumas das antologias que incluíram nas suas páginas cantigas medievais galego-portuguesas optaram por “adaptar”, “modernizar” ou “actualizar” a língua dos textos trovadorescos, na maior parte dos casos como meio para pôr ao alcance de um público não necessariamente especializado a produção poética nascida no Ocidente da Península Ibérica. É a nossa intenção nesta comunicação elaborar uma listagem completa das obras que incluem versões modernas das cantigas galego-portuguesas –quer profanas, quer religiosas – assim como estudar em que medida e até que ponto se desenvolve essa actualização, como afecta aos esquemas métricos e rimáticos, como condiciona a presença/ausência do léxico próprio dos diversos géneros canónicos, etc. Finalmente, desejamos introduzir uma reflexão sobre a pertinência e eventual necessidade desta decisão, nomeadamente no que diz respeito à utilização destes textos actualizados com fins didácticos.

In the final decades of the last century and beginning of the present one, some of the anthologies that included in their pages Galician-Portuguese medieval *cantigas* have chosen to "adapt", "modernize" or "update" the language of troubadour texts, in most cases as a means to bring them within the reach of a public not necessarily specialized the poetic production born in the West of the Iberian Peninsula. It is our

intention in this communication to draw up a complete list of works that include modern versions of the Galician-Portuguese *cantigas* - whether profane or religious - as well as to study how and to what extent this updating takes place, how it affects the metrical and rhythmic schemes; how it conditions the presence / absence of the lexicon proper of the various canonical genres, etc. Finally, we wish to reflect on the relevance and possible need for this type of decision, particularly concerning the use of these updated texts for teaching purposes.

Leticia Eirín é doutora em Filologia Galega pela Universidade da Coruña e professora da Área de Filologias Galega e Portuguesa nesta mesma universidade. O seu trabalho de investigação está centrado na literatura medieval galego-portuguesa. De entre as suas publicações destaca a edição da obra teatral *Auto chamado dos Enfatriões*, de Luís de Camões (Biblioteca-Arquivo teatral Francisco Pillado Mayor, 2008), *O cancionero de Pero Mafaldo. Edición crítica* (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2014), em parceria com Manuel Ferreiro, ou *A visión do amor no cancionero de Don Denis. Estudo e edición de 33 cantigas de amor* (Edicións Laiovento, 2015).

**c) “The New Middle Ages, also in literature?”
Raquel Crespo-Vila, University of Salamanca.**

This article examines the school of thought that defends the arrival of a “new Middle Ages” to the present, to analyze the arguments used to defend a historical, political and social parallelism between medieval and contemporary world. The objective is to review a series of previous works, in which the Middle Ages (or its double-image) has been used as interpretive key of the contemporary world; from the most distant proposals to the most recent: Nicolas Berdiaev (1924), Roberto Vacca (1971), Umberto Eco (1972), Javier Alvarado (1980), Alain Minc (1993), Carpegna Falconieri (2015), Aranda Bustamante (2015).

Then, based on literature as a cultural fact, the aim of this proposal is to broaden the scope of the term “New Middle Ages” to apply it, as hermeneutic category, to contemporary culture and art, relating notions as “postmodernism” (and related concepts like “altermodernity”, “pastiche”, “collage”, “kistch”, “postproduction”), with certain patterns of medieval culture, to confirm the existence of a neomedieval mark in contemporary culture.

Raquel Crespo-Vila has a Degree in Advertising and Public Relations (University of Vigo, 2007). Degree in Hispanic Philology (University of Salamanca, 2012). Master in Spanish and Spanish American Literature: Advanced Studies (University of Salamanca, 2013). Nowadays, she develops her PhD studies at the University of Salamanca. Her main research field is the prevalence and modernizing of medieval literature in the contemporary Spanish narrative.

Session 5 – A World of Knights: Playing with Chivalric Ideals

**a) “Parodying Conventions: Monty Python and the Holy Grail”.
Angélica Varandas, FLUL/CEAUL-ULICES, Universidade de Lisboa.**

John Aberth, in 2003, estimated that 262 films, cartoons and TV shows had been made about the Arthurian legends. Now, that thirteen years have passed, we can add to his list about nine more. Amongst all these adaptations, *Monty Python and the Holy Grail*, directed by Terry Gilliam and Terry Jones in 1975, stands out for not being yet another film about King Arthur or the Arthurian imaginary. Firstly, because it condenses, in a film about the Quest for the Holy Grail, a thousand-year period from the world of Arthur in the 6th century to the Black Death in the 14th. Secondly because, in its portrayal of the Middle Ages, it is unique in criticizing several stereotypes associated not only with the Arthurian legend and the rules of knighthood and chivalry but also with the medieval world as a whole. Thirdly, because it can be assumed as a parody of other King Arthur movies as well known and prestigious as *The Seventh Seal* (1957) by Ingmar Bergman, and at the same time makes fun of filmic conventions in general. Finally, it can also be envisaged as a critique to the effects of popular culture not only on the Arthurian myth but also on other texts, stories and narratives as renowned as those of King Arthur.

Angélica Varandas is an Assistant Professor with Tenure in the Department of English Studies of the School of Arts and Humanities (University of Lisbon) where she teaches Medieval Culture as well as English Linguistics. Her main area of research is English Medieval Literature and Culture in which she has published various articles. She is also the author of two books about Celtic mythology. (*Mitos e Lendas Celtas: Irlanda*, Lisboa, Livros e Livros sob a chancela da Centralivros, 2006, 370 pp; *Mitos e Lendas Celtas: País de Gales*, Lisboa, Livros e Livros sob a chancela da Centralivros, 2007, 386 pp.). She co-coordinates the Science Fiction and Fantasy project Messengers from the Stars.

b) “Brienne of Tarth: The one true knight in A Song of Ice and Fire”.
Diana Marques, CEAUL/ULICES, Universidade de Lisboa.

In the *A Song of Ice and Fire* series, the “true knight” is a concept that represents all the qualities of knighthood, exemplifying what a knight should aspire to be. It is associated with the chivalric code where the knight should be just, brave, honourable, and should defend and protect the weak and poor. Indeed, chivalry ideals were popularized in medieval romances from the 12th century onwards, and are especially present in the stories of King Arthur and his knights. Moreover, the image of the knight as an example of a perfect human being has been perpetuated since the 19th century, when medieval romances were rediscovered and inspired authors to recover this trope, in an attempt to glorify a now lost Golden Era of chivalry.

In his work, George R. R. Martin criticizes knights and the ideals of chivalry, making the knight one of the most subverted medieval character tropes in *A Song of Ice and Fire*, showing that those ideals are false, an illusion, and that the medieval reality was grittier, more dangerous and morally ambiguous. Nevertheless, Martin also creates Brienne of Tarth a woman playing a man’s part, questioning what it means to be a knight. Thus, the aim of this paper is to analyse how concepts of medieval chivalry and knighthood are incorporated in and subverted through Brienne in *A Song of Ice and Fire*, since she is the only character in the series that upholds chivalric values and lives by them.

Diana Marques has a MA in English and American Studies from the School of Arts and Humanities, University of Lisbon, with a dissertation about Excalibur in medieval English culture and literature. She is a researcher at ULICES (University Lisbon Centre for English Studies), as well as a University of Lisbon Grantee, and is currently working on her Ph.D. project about Fantasy literature. Some of her main research interests include English medieval literature, the Arthurian legend, Medievalism, fantasy and science fiction literature.

c) “I schel singe; Of a knight ich wile yow rounē’: On the Adaptation of Bevis of Hampton”.
Ana Rita Martins, FLUL/CEAUL-ULICES, Universidade de Lisboa.

Written in the fourteenth century and preserved in six manuscripts, *Bevis of Hampton* (c. 1324) was one of the most popular romances in medieval England retelling the many adventures of Bevis, the son of the Earl of Hampton, his wondrous horse Arondel and the sword Morgelai. However, despite its obvious appeal to past audiences, today the tales of Bevis remain largely neglected. While medieval Arthurian narratives have been used for numerous literary revisions by contemporary authors as well as served as inspiration for on screen adaptations, in addition to plays, operas, and comic books, which have made Lancelot, Guinevere, Gawain, Galahad, or Merlin, household names, the hero Bevis and heroine Josian have been given comparatively less attention.

Aiming to lessen the gap, this paper’s purpose is to analyse the short film *To Unwill a Heart* (2010, Dir. Gela Janssen), most likely the only on screen adaptation of *Bevis of Hampton*. In addition, I will also seek to explore the reasons that might have led to the lack of contemporary adaptations of the romance, which was by all accounts one of the best known and most adapted Middle English romances up until the beginning of the twentieth century (Forrest-Hill 2016; Cooper 2004).

Ana Rita Martins is an English lecturer in the Department of English Studies at the School of Arts and Humanities, Univ. of Lisbon, and a researcher at the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES). She holds an MA in Medieval English Literature and is currently working on her PhD in Medieval

Popular Romance in Middle English. Her main research interests include Arthurian romance; medieval romance; medievalism; monsters and monstrosity; comics; fantasy and science fiction.

Keynote Lecture 4

“Torres e castelos – algumas considerações sobre a Idade Média hoje”. **Prof. Graça Videira Lopes, IEM / FCSH, Universidade Nova de Lisboa.**

De *A Ilustre casa de Ramires*, de Eça de Queirós, à *História do cerco de Lisboa*, de José Saramago, a Idade Média tem servido mote a muitos escritores modernos e contemporâneos não só para uma reflexão sobre a História de Portugal, mas também, mais genericamente, sobre as narrativas da História. Trata-se, nestes como em outros casos, de reflexões muito interessantes, e suscetíveis de guiar o necessário debate sobre o lugar dos estudos medievais hoje e as diversas abordagens possíveis a este passado medieval.

From *A Ilustre Casa de Ramires*, by Eça de Queirós, to the *História do Cerco de Lisboa*, by José Saramago, the Middle Ages have served as a motto for many modern and contemporary writers, not only for a reflection on the History of Portugal, but also more generically, on the narratives of History. These are, as in other cases, very interesting reflections, and also capable of guiding the necessary debate on the place of medieval studies today and the various possible approaches to this medieval past.

Graça Videira Lopes é investigadora integrada do Instituto de Estudos Medievais (IEM) da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, faculdade onde foi, desde 1982, professora do Departamento de Estudos Portugueses (atualmente aposentada). Doutorada em Literatura Medieval (1993), o seu trabalho tem incidido particularmente na Lírica Trovadoresca Galego-Portuguesa, neste âmbito sendo a responsável pela Base de Dados, online desde Novembro 2011, «Cantigas Medievais Galego-Portuguesas», resultante do projeto FCT *Littera* (2008-2011) (<http://cantigas.fcs.unl.pt>). É ainda coordenadora do projeto «Modelos e variações», apoiado pela Fundação Calouste Gulbenkian, no âmbito do qual será muito em breve disponibilizada uma nova base de dados «Cantigas de seguir – modelos occitânicos e franceses».

Para além de numerosos artigos, é autora dos livros: *A sátira nos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Lisboa, Ed. Estampa, 1998; *Cantigas de escárnio e maldizer dos trovadores e jograis galego-portugueses*, Lisboa, Editorial Estampa, 2002; tendo ainda coordenado *Cantigas de trovadores – de amor, de amigo, de maldizer*, Jornal Público, 2015; *Cantigas trovadorescas: da Idade Média aos nossos dias* (com Manuel Masini), Lisboa, IEM, 2015; *Do canto à escrita: novas questões em torno da Lírica Galego-Portuguesa. Nos cem anos do Pergaminho Vindel*, Lisboa, IEM/CESEM, 2016 (com Manuel Pedro Ferreira); *Cantigas galego-portuguesas – corpus integral profano*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 2016.



From *The Trinity Apocalypse* © The Master and Fellows of Trinity College, Cambridge